

<b>Zeitschrift:</b>	Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
<b>Herausgeber:</b>	Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
<b>Band:</b>	30 (1968)
<b>Heft:</b>	6
<b>Rubrik:</b>	41ème rapport annuel de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs : 1er juillet 1966 au 30 juin 1967 [suite]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## 41ème Rapport annuel

de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs  
pour la période allant du 1er juillet 1966  
au 30 juin 1967

(Les chiffres entre parenthèses qui suivent immédiatement  
d'autres chiffres représentent en général ceux de l'exercice  
(suite) précédent)

### 10. Les questions financières

En ce qui concerne les comptes pour l'exercice 1966/67, ils font l'objet d'un rapport séparé détaillé. Comme ce rapport n'est toutefois remis qu'à MM. les délégués et aux membres du Comité central, les indications données ci-après permettront aux autres sociétaires d'avoir tout au moins une vue d'ensemble sur la situation financière de l'association suisse.

Le compte de l'édition allemande du périodique se solde avec Fr. 279 627.23 de recettes et Fr. 270 857.29 de dépenses, soit par un gain de Fr. 8 769.96. Quant à celui de l'édition française, le montant des recettes représente Fr. 102 891.18 et celui des dépenses Fr. 96 459.25, ce qui donne un boni de Fr. 6 431.93. En ce qui concerne le compte du service technique, les dépenses, qui s'élèvent à Fr. 29 512.95, excèdent les recettes de Fr. 2 177.35. Etant donné le modique amortissement prévu et la longue maladie d'un moniteur, celui du Centre de cours I se clôture par un gain de Fr. 2 564.75, avec des dépenses atteignant le chiffre de Fr. 36 241.75. Quant au compte du Centre de cours II, les recettes représentent Fr. 17 488.— et les dépenses Fr. 26 599.15, ce qui correspond à un déficit de Fr. 9 151.15. Ce déficit doit être attribué avant tout au fait que les participants aux cours sont encore trop peu nombreux. Enfin le compte du Secrétariat central se solde avec Fr. 289 588.82 de dépenses, soit par un montant qui est de Fr. 4 571.02 supérieur à celui des recettes. Le total des recettes de l'ASPT s'élève ainsi à Fr. 751 126.31 et celui des dépenses à Fr. 749 259.21, ce qui équivaut à un bénéfice net de Fr. 1 867.10. Etant donné que ce bénéfice sera ajouté au capital, la fortune de l'association suisse atteint ainsi la somme de Fr. 87 598.31 au 30 juin 1967.

En ce qui touche les immeubles (Centre de cours I), ils figurent à l'actif du bilan pour la valeur de Fr. 202 200.— et les installations des Centres de cours I et II pour celle de Fr. 16 200.— et de Fr. 6 100.—, respectivement. Au passif sont indiqués en premier lieu un prêt bancaire (Centre de cours I) se montant à Fr. 86 000.— et les prêts des sections, à taux d'intérêt avantageux, qui représentent Fr. 70 000.— au total.

Nous exprimons de sincères remerciements à Monsieur Hans Haefeli, de Windisch (AG), réviseur permanent, ainsi qu'aux deux contrôleurs ordinaires des comptes, Messieurs François Widmer, d'Ardon (VS), et Peter Geiser, de Granges (SO), pour s'être acquittés fidèlement de leur mandat.

## 11. Le Centre de cours I de Riniken

(Rapport de Monsieur W. Bühler, chef du centre)

L'enseignement donné au Centre de Riniken près Brougg a commencé le 7 novembre 1966. C'était déjà la quatrième année que des cours y avaient lieu. La série fut ouverte par le cours A 1 sur les machines agricoles, qui s'est déroulé selon la méthode habituelle, puisqu'elle a fait ses preuves. Ainsi qu'on peut le voir d'après le tableau reproduit plus bas, les cours du début comptent moins de participants que ceux qui sont organisés de la mi-décembre à la fin de février. Aussi voudrais-je demander aux intéressés qui le peuvent de se libérer de leurs obligations en novembre pour suivre les cours donnés à ce moment-là. Ces cours présentent aussi un intérêt particulier du fait qu'il est pour ainsi dire certain qu'on peut encore effectuer des travaux pratiques sur le terrain en novembre, alors que cela devient souvent très difficile plus tard. Le cours de 10 jours sur les tracteurs, qui était inscrit pour la première fois au programme, a causé de la satisfaction parmi les participants. De sorte qu'il figurera dorénavant au calendrier des manifestations à côté du cours A 3 de 6 jours. En mettant ce cours sur pied, nous avons réalisé le désir de plusieurs élèves, qui demandaient davantage de travaux pratiques sur les machines. Comme le programme de base des deux cours sera maintenu, l'activité manuelle des participants pourra se déployer plus librement. Vu les connaissances étendues que l'emploi des tracteurs exige à l'heure actuelle, j'estime que 10 jours représentent un minimum.

Au programme 1966/67 figurait une autre innovation, soit le cours sur le relevage hydraulique, prévu pour le 7 janvier 1967. Le nombre élevé d'intéressés qui s'étaient inscrits pour ce cours (27) et dépassait ainsi nos possibilités, montre que beaucoup d'agriculteurs éprouvent un réel besoin de mieux connaître cet important équipement du tracteur. Malgré le grand nombre de jeunes gens qui participaient au cours en question, je crois pouvoir affirmer que des connaissances théoriques et pratiques suffisantes ont tout de même pu être inculquées à chacun d'entre eux. Elles leur faciliteront certainement la manœuvre quotidienne du relevage hydraulique et surtout l'emploi du système de régulation automatique de la profondeur d'action des matériels accouplés. Ce cours figurera désormais lui aussi au programme.

Malheureusement, M. Fehlmann, notre deuxième moniteur, a dû être transporté subitement à l'hôpital pour y être opéré d'urgence, alors que le cours sur le relevage hydraulique avait précisément lieu. La conséquence en fut pour nous que les deux groupes d'élèves ont dû être fondus en un seul, ce qui représenta évidemment un handicap. Aussi voudrais-je remercier vivement les participants de la compréhension et de la discipline dont ils ont fait preuve à cette occasion. Il me faut aussi exprimer des remerciements à MM. Hatt et Furrer, qui se sont mis plusieurs fois à disposition en tant qu'aides. A part les difficultés rencontrées du fait de l'absence d'un moniteur, on peut dire que nos activités des mois d'hiver se sont déroulées normalement et selon le programme établi. Relevons que quelques sections ont utilisé la

salle de théorie de temps à autre pour y tenir des réunions ou y donner des conférences.

Comme d'habitude, un certain nombre d'entreprises industrielles ou commerciales ont bien voulu mettre à la disposition de notre centre divers matériels destinés à des démonstrations. Nous les avons employés les uns après les autres, au fur et à mesure de nos possibilités, pour exécuter des travaux sur le terrain et mettre leurs capacités à l'épreuve. Dorénavant, nous ne pourrions guère imaginer que les cours soient donnés sans matériels de démonstration à l'appui. Aussi sommes-nous particulièrement reconnaissants aux firmes en cause pour les services qu'elles nous rendent de cette manière. Il me paraît utile de souligner à ce propos que tous les fabricants et représentants peuvent mettre des matériels à la disposition de notre centre.

**Tableau 4**  
**Liste des cours donnés au Centre de cours I**

Date	Objet du cours	Nombre de participants	Durée (jours)
<b>1966</b>			
7.11. – 19.11.	Cours sur les machines agricoles pour les agriculteurs	8	12
21.11. – 26.11.	Cours sur les tracteurs pour les agriculteurs	17	6
28.11. – 10.12.	Cours sur les machines agricoles pour les agriculteurs	12	12
12.12. – 23.12	Cours prolongé sur les tracteurs (avec davantage d'exercices pratiques) pour les agriculteurs	17	11
<b>1967</b>			
3. 1. – 4. 1.	Cours sur le dépannage et l'entretien de véhicules automoteurs agricoles	12	2
5. 1. – 6. 1.	Cours sur le dépannage et l'entretien de véhicules automoteurs agricoles	17	2
7. 1.	Cours sur le principe de construction et de fonctionnement du régulateur hydraulique de la profondeur de travail	27	1
9. 1. – 21. 1.	Cours sur les machines agricoles pour les agriculteurs	19	12
23. 1. – 28. 1.	Cours sur les tracteurs pour les agriculteurs	21	6
30. 1. – 1. 2.	Cours sur l'entretien de machines horticoles	19	3
2. 2. – 4. 2.	Cours sur l'entretien de machines horticoles	19	3
6. 2. – 18. 2.	Cours sur les machines agricoles pour les agriculteurs	14	12
20. 2. – 25. 2.	Cours sur les tracteurs pour les agriculteurs	20	6
13. 3. – 15. 3.	Cours sur la conduite des moissonneuses-batteuses	10	3
16. 3. – 17. 3.	Cours sur l'entretien des moissonneuses-batteuses	10	2
28. 3. – 30. 3.	Cours sur la conduite des moissonneuses-batteuses	14	3
31. 3. – 1. 4.	Cours sur l'entretien des moissonneuses-batteuses	15	2
17. 4. – 29. 4.	Cours sur les machines agricoles pour les agriculteurs (destiné à ceux qui ont fréquenté une école d'agriculture) en vue de les préparer aux examens professionnels agricoles	26	12
Total		297	110

Les chiffres indiqués ci-dessus représentent 1804 (1499) journées de participants. En additionnant ceux des quatre derniers hivers, on arrive déjà aux totaux de 943 participants et 5368 journées de participants.

L'établissement du nouveau programme des cours a fait également partie de nos activités durant l'exercice. Pour tenir compte de suggestions qui nous ont été soumises par plusieurs participants, ainsi que d'expériences faites par divers praticiens, nous avons décidé d'inscrire un nouveau cours combiné au programme de l'hiver 1967/68. Pendant 31 jours d'exercices pratiques, nous inculquerons aux participants les connaissances indispensables concernant le travail des métaux, l'emploi et l'entretien corrects des tracteurs et des machines agricoles, ainsi que la technique de la soudure électrique. En prenant en considération les désirs de la pratique, nous espérons satisfaire les exigences que l'on pose à un Centre de cours. Les efforts que nous faisons tendent à aider l'agriculture, selon nos moyens, dans la lutte toujours plus âpre qu'elle doit mener pour assurer son existence. Il est réjouissant de pouvoir constater à cet égard que les efforts déployés en vue d'atteindre un tel objectif trouvent leur récompense dans l'intérêt que les praticiens témoignent pour nos activités.

En terminant le présent compte rendu, je tiens à remercier sincèrement tous ceux qui œuvrent pour assurer la bonne marche du Centre de cours I. Ces remerciements s'adressent en premier lieu aux collaborateurs du Secrétariat central de l'ASPT, qui, en s'occupant des questions d'ordre administratif de notre centre, apportent leur contribution au succès de cette entreprise. Je m'en voudrais de ne pas remercier aussi vivement mes collaborateurs les plus proches, soit MM. Fehlmann et Hatt, ainsi que les enseignants qui veulent bien nous assister à l'occasion.

## **12. Le Centre de cours II de Grange-Verney**

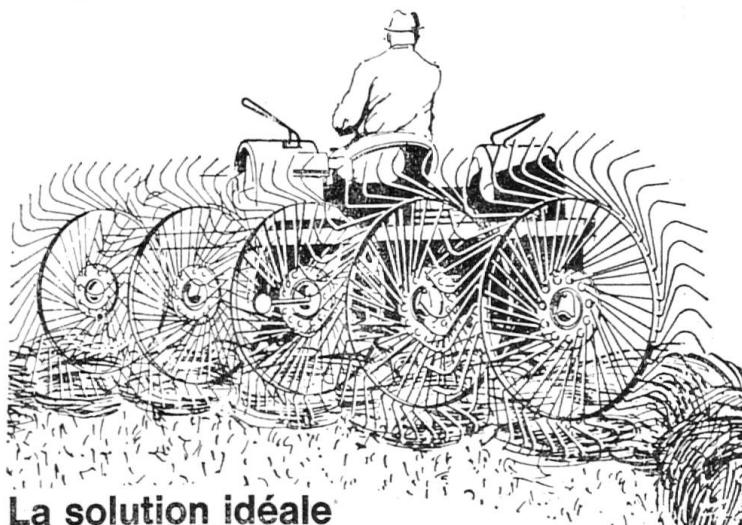
(Rapport de Monsieur J.-J. Romang, chef du centre)

En novembre 1966, nous étions presque tentés de cueillir une tardive marguerite des prés et de l'effeuiller comme au temps de notre jeunesse. Nous aurions remplacé le: «Elle m'aime un peu, beaucoup .... etc.» par: «Elle sera terminée, elle ne sera pas terminée, elle sera à moitié terminée!» On devinera que nous faisons allusion à la nouvelle halle aux machines du Centre de cours II construite par le canton de Vaud. Après une longue épreuve de patience et une brève période d'aménagement, elle fut tout de même suffisamment achevée (il ne manquait plus que la peinture) pour permettre, conformément au programme établi, de donner le 21 novembre 1966 le premier cours de 6 jours sur les tracteurs. Ce jour-là, nous avons pris possession de la salle de théorie, qui se trouve dans l'ancien atelier de vannerie entièrement rénové et situé au premier étage de l'annexe de la menuiserie. C'était la première fois que nous disposions de tous les locaux prévus. Depuis lors, tant la spacieuse halle aux machines que l'accueillante salle de théorie ont fait leurs preuves, si l'on peut dire. Cette halle, destinée aux cours pratiques, est bien éclairée et parfaitement chauffée. Partagée par une paroi en son milieu, elle permet à deux groupes de travailler sans se

gêner l'un l'autre. Par ailleurs, la salle de théorie répond à ce que nous en attendions. Elle se prête très bien à l'enseignement, ainsi qu'à la projection de films et de diapositives. Une remise, que la direction de la ferme a mis à notre disposition, vient compléter de façon heureuse les locaux destinés à nos activités. Elle offre la possibilité de loger une partie des nombreuses machines de démonstration, dont certaines ont des dimensions imposantes. Nous remercions le directeur par intérim de l'école, et surtout son secrétaire-comptable, des efforts qu'ils ont faits pour activer les travaux.

(A suivre)

# Bautz



## La solution idéale

Un râteau à disques qui se fixe au relevage hydraulique à 3 points de votre tracteur en quelques secondes et sans peine.

Ses grands disques à longues dents flexibles s'adaptent parfaitement au sol et ménagent votre fourrage.

Transport facile et adaptation instantanée.

Ce râteau est le complément idéal de votre faneuse à éléments rotatifs.

**Fr. 1150.-**

Demandez-nous un prospectus détaillé.

**ROBERT FAVRE PAYERNE**

Tél. (037) 61 14 94